



## Geflüchtete

65 Millionen Menschen sind auf der Flucht und spalten die Politik in ein Lager, das diesen Menschen die ihnen zustehenden Rechte gemäss Genfer Flüchtlingskonvention gewährt und in ein anderes, das den Bau von Mauern plant.

Das wiederum mobilisiert die Brückenbauer: Ausstellungen geben den Geflüchteten ein Gesicht, Dokumentarfilme erzählen deren Geschichte, Betriebe beschäftigen Geflüchtete und Familien nehmen sie bei sich auf.

Die Medien berichten über die Mauern- und Brückenbauer und über den Zustand der jeweiligen Baustellen und deren Auswirkungen beispielsweise auf die Wirtschaft („was Geflüchtete mitbringen“), die Integrationsprojekte („Bauern finden nicht genügend Flüchtlinge für Integrationsprojekt“) und die Schule („Flüchtlingskinder fordern Schweizer Schulen heraus“).

Geflüchtete – ein gesellschaftliches „Problem“? Katharina Blass sieht es in ihrer *Opinione* (S. 108) ganz anders: „Hurra, endlich sind die Geflüchteten da“ und bringen die Schulen dazu, ihre Lehrpläne zu hinterfragen, enger mit den Ausbildungsbetrieben zusammenzuarbeiten und sich im Unterricht mit den Folgen von Krieg und Vertreibung auseinanderzusetzen – jetzt, wo die Menschen auf der Flucht ein Gesicht haben und Malaika oder Abdi neben uns die Schulbank drückt.

Die Fachexperten der vorliegenden Nummer von *Babylonia* kennen die Gesichter und Namen der Geflüchteten, die sie betreuen. Psychiater, Lehrpersonen, Sprachwissenschaftler und Rechtsexperten gewähren uns Einblick in eine Realität, in der „man nach einer langen und gefährlichen Reise einen Ort erreicht, der einem fremd ist, und wo man die Sprache nicht versteht. Ein Ort aber, in den man gleichwohl alle Hoffnungen setzt“<sup>1</sup>.

Gute Lektüre!

Ihr Redaktionsteam

<sup>1</sup> Aus dem Vorwort von Bundesrätin Sommaruga in der Broschüre zur Ausstellung „Flucht“, die dem Besucher zeigt, warum Malaika und Abdi fliehen mussten und was es hiesst, Tod, Vergewaltigung, Terror und Abweisung zu erleben. <http://www.flucht-fuir.ch/ausstellung/>

BA

## Profughi

65 milioni di persone in fuga dividono l'opinione pubblica e le frazioni politiche: c'è chi accorda loro i diritti definiti dalla Convenzione di Ginevra sui rifugiati e chi, invece, progetta la costruzione di muri di frontiera.

Un'ambiguità che mobilita i mediatori: esposizioni cercano di dare un volto ai profughi, documentari raccontano le loro storie, ditte impiegano sfollati e famiglie li accolgono sotto al proprio tetto.

E i media? In Svizzera tedesca abbondano articoli sui tentativi di inclusione e esclusione dei profughi. Alcuni si soffermano sugli effetti in ambito economico („was Geflüchtete mitbringen“), altri su progetti di integrazione („Bauern finden nicht genügend Flüchtlinge für Integrationsprojekt“) o sulla scuola („Flüchtlingskinder fordern Schweizer Schulen heraus“).

Profughi – un „problema“ della nostra società? Katharina Blass la vede diversamente e intitola la sua *Opinione* (p. 108) „Hurra, endlich sind die Geflüchteten da“. La giornalista mostra quanto la nuova presenza straniera porti le scuole a ripensare ai propri piani di studio e alle possibilità di collaborazione con ditte e imprese, oltre a tematizzare nelle lezioni le conseguenze della guerra e dell'esilio – proprio ora che chi fugge ha ormai assunto un volto noto e Malaika e Abdi sono i compagni di banco di Chiara e Matteo.

Gli esperti che hanno contribuito al presente numero di *Babylonia* conoscono bene l'identità dei profughi di cui si occupano. Psichiatri, insegnanti, linguisti e giuristi ci permettono di gettare uno sguardo su una realtà che fa seguito a “un viaggio lungo e pericoloso per raggiungere un luogo in cui ci si sente stranieri e di cui non si parla la lingua, ma in cui si ripongono tutte le proprie speranze.”<sup>1</sup>

Buona lettura!

Il team redazionale

<sup>1</sup> Tratto dalla prefazione della Consigliera federale Sommaruga all'opuscolo sulla mostra „Fuggire“ in cui il visitatore apprende perché Malaika e Abdi hanno dovuto fuggire e cosa significa vivere in prima persona morte, violenza, terrore e rifiuto.

BY

## Links

- > <http://www.flucht-fuir.ch/it/Schulen>
- > <http://www.srf.ch/news/schweiz/bauern-finden-nicht-genuegend-fluechtlinge-fuer-integrationsprojekt>
- > <https://www.nzz.ch/wirtschaft/qualifikationen-und-einstellungen-was-die-fluechtlinge-mitbringen-ld.128477>
- > <http://www.tagesanzeiger.ch/schweiz/standard/Fluechtlingskinder-fordern-Schweizer-Schulen-heraus/story/30531518>
- > <https://www.nationalmuseum.ch/d/microsites/2016/Zuerich/FLUCHT.php>

## Réfugiés

65 millions de personnes ayant fui leur pays divisent l'opinion publique et les partis politiques, entre ceux qui veulent leur accorder les droits définis par la Convention de Genève sur les réfugiés et ceux qui, au contraire, projettent de construire des murs aux frontières.

Ce débat mobilise toutes celles et tous ceux qui souhaitent plutôt construire des ponts: des expositions donnent un visage aux réfugiés, des documentaires racontent leur histoire, des entreprises les engagent et des familles les accueillent chez elles... Et les médias? En Suisse alémanique, les articles relatant ces tentatives d'inclusion ou d'exclusion abondent. Ils décrivent la situation et ses effets, notamment sur l'économie («ce que les réfugiés apportent...»), sur les projets d'intégration («les paysans ne trouvent pas suffisamment de réfugiés pour les projets d'intégration...») et sur l'école («les enfants de réfugiés, un défi pour l'école suisse»).

Les réfugiés, un «problème de société»? La journaliste Katharina Blass, dans notre rubrique *Opinione*, voit cela tout à fait autrement: «Hurra, endlich sind die Geflüchteten da!». Selon elle, leur présence amène l'école à repenser ses plans d'études, à collaborer plus étroitement avec les instances de formation et à se confronter, dans l'enseignement, aux conséquences de la guerre et de l'exil – ici et maintenant, quand Malaika et Abdi ont désormais un visage et sont assis sur les bancs d'école, à côté d'Emma et Lucas.

Les expert-e-s qui ont contribué à ce numéro de *Babylonia* connaissent bien l'identité et le visage des réfugiés dont ils s'occupent. Psychiatres, enseignant-e-s, linguistes et juristes nous permettent ainsi, à nous aussi, de *voir autrement* la situation réelle de «ces personnes qui, au terme d'un parcours long et dangereux, se retrouvent dans un endroit qui leur est étranger et dont elles ne comprennent pas la langue, mais dans lequel elles placent pourtant tous leurs espoirs»<sup>1</sup>.

Bonne lecture !

La rédaction

<sup>1</sup> Extrait de la préface du Conseiller fédéral Didier Burkhalter au catalogue de l'exposition «Fuir», dans laquelle le visiteur apprend pourquoi Malaika et Abdi ont dû fuir et ce que signifie vivre – à la première personne – la mort, la violence, la terreur et le rejet.

LO

## Fugitivus

65 milliuns da persunas en fugia dividan l'opiniun e las fracziuns politicas: entant ch'ils ins concedan a quels umans ils dretgs accordads ad els da la Convenziun da Genevra davart ils fugitivs, planiseschan auters la construcziun da mirs da cunfin. In'ambiguitad che mobilisescha ils mediators: exposiziuns emprovan da dar ina fatscha als fugitivs, films documentars raquantin lur istorgias, interpresas dattan ad els lavur e famiglias in suttetg en lur chasa.

E las medias? Quellas rapportan davart tentativas d'integrar ed excluder ils fugitivs. Intginas scrivan davart ils effects en il sector economic („was Geflüchtete mitbringen“), autras davart projects d'integrasiun („Bauern finden nicht genügend Flüchtlinge für Integrationsprojekt“) u davart las sfidas per la scola („Flüchtlingskinder fordern Schweizer Schulen heraus“). Fugitivs – in „problem“ da nossa societad? Katharina Blass, en sia „Opinione“ (p.108), vesa quai tut auter: „Hurra, endlich sind die Geflüchteten da“. La schurnalista mussa co che la preschientscha dals esters sforza la scola a reponderar ils agens plans d'instrucziun ed a reflectar davart las pussaivladads da collavurar cun las interpresas e da tematisar en l'instrucziun las consequenzas da la guerra e da l'exil – propi ussa ch'ils umans en fugia han survegnì ina fatscha e che Malaika ed Abdi èn ils cumpogns da scola dad Aita e Men Duri.

Ils experts che han contribuì a quest numer da *Babylonia* enconuschan bain las identitads dals fugitivs, dals quals els s'occupan. Psichiaters, persunas d'instrucziun, linguistas e giurists ans dattan invista en ina realitad che „sa preschenta als fugids suenter in viadi lung e privlus en in lieu, en il qual els sa sentan esters e dal qual els na chapeschan betg la lingua. In lieu dentant, en il qual els mettan tut lur speranzas.“<sup>1</sup>

Buna lèctura!

Voss team da redacziun

<sup>1</sup> Extrait da la prefaziun da la cussegliera federala Sommaruga a la brochura d'informaziun da l'exposiziun „Fugir“, nua che las visitadras ed ils visitaders vegnan a savair pertge che Malaika ed Abdi han stuvì fugir e tge che signifitga sentir sez la mort, violenza, terror e refusa. <http://www.flucht-fuir.ch/it/Schulen>

NIA